

香港語言學學會粵音朗讀測試

附件三：粵音朗讀測試香港中文篇章列表

#42

以前讀書的時候，總覺得大人好愚蠢，因為他們都只會口中埋怨工作的辛酸，卻從來沒有作出一絲反抗。那時候在想，為什麼不做一份自己理想的工作？原來，並非不抬頭，而是現實壓到你只能低頭。

看到身邊的朋友出來工作後，發覺其實大部分的工作都並非他們所熱衷的。有些想做銀行，最後卻成為一個文員。有些想做演員，最後卻成為一個賣保險的。有些想做畫家，最後卻成為一個老師。細問之下，原來他們每一個都有努力掙扎過，有狂寄 CV 的日子，卻音訊全無。情況持續了幾個月，就「暫時」放棄尊嚴與夢想，選擇將就生活。

ji5cin4 duk6syu1 dik1 si4hau6, zung2 gok3dak1 daai6jan4 hou2 jyu4ceon2, jan1wai6 taa1mun4 dou1 zi2 wui5 hau2zung1 maai4jyun3 gung1zok3 dik1 san1syun1, koek3 cung4loi4 mut6jau5 zok3ceot1 jat1si1 faan2kong3. naa5si4hau6 zoi6 soeng2, wai6sam6mo1 bat1 zou6 jat1 fan6 zi6gei2 lei5soeng2 dik1 gung1zok3? jyun4loi4, bing6fei1 bat1 toi4tau4, ji4si6 jin6sat6 aat3dou3 nei5 zi2nang4 dai1tau4.

hon3dou2 san1bin1 dik1 pang4jau5 ceot1loi4 gung1zok3 hau6, faat3gok3 kei4sat6 daai6bou6fan6 dik1 gung1zok3 dou1 bing6fei1 taa1mun4 so2 jit6cung1 dik1. jau5se1 soeng2 zou6 ngan4hong4, zeoi3hau6 koek3 sing4wai4 jat1 go3 man4jyun4. jau5se1 soeng2 zou6 jin2jyun4, zeoi3hau6 koek3 sing4wai4 jat1 go3 maai6 bou2him2 dik1. jau5se1 soeng2 zou6 waa2gaa1, zeoi3hau6 koek3 sing4wai4 jat1 go3 lou5si1. sai3man6 zi1haa6, jyun4loi4 taa1mun4 mui5 jat1 go3 dou1 jau5 nou5lik6 zang1zaat3 gwo3, jau5 kwong4gei3 CV dik1 jat6zi2, koek3 jam1seon3cyun4mou4. cing4fong3 ci4zuk6 liu5 gei2 go3 jyt6, zau6 “zaam6si4” fong3hei3 zyun1jim4 jyu5 mung6soeng2, syun2zaak6 zoeng1zau6 sang1wut6.

三感 〈你將就了生活，誰又將就你呢？〉（節錄改寫）

<http://style.vjmedia.com.hk/2017/02/21/21423>

#43

臨近新年，不少家長都喜歡替小朋友開個兒童戶口，儲些利是錢。本來銀行提供的兒童戶口服務，出發點是良善，可以幫助小朋友建立正確的理財觀念，但我發覺，再好的產品，假如落在「立心不良」的家長手上，也會變成摧毀童年的毒物。聽起來怨念很重，因為這種戶口曾經是小妹的童年陰影。

有些家長為子女開立兒童戶口，為的是那些迎新優惠或禮品。貪小便宜還好，用來討債的，更令人難受。

有對母子來開兒童戶口，只見個阿媽不停向個仔灌輸：「你用咗我咁多錢，我同你計咗條數，你第時大個要還畀我㗎！」

lam4gan6 san1nin4, bat1siu2 gaa1zoeng2 dou1 hei2fun1 tai3 siu2pang4jau5 hoi1 go3 ji4tung4 wu6hau2, cou5 se1 lei6si6 cin2. bun2loi4 ngan4hong4 tai4gung1 dik1 ji4tung4 wu6hau2 fuk6mou6, ceot1faat3dim2 si6 loeng4sin6, ho2ji5 bong1zo6 siu2pang4jau5 gin3laap6 zing3kok3 dik1 lei5coi4 gun1nim6, daan6 ngo5 faat3gok3, zoi3 hou2 dik1 caan2ban2, gaa2jyu4 lok6 zoi6 “laap6sam1bat1loeng4” dik1 gaa1zoeng2 sau2 soeng6, jaa5 wui5 bin3sing4 ceoi1wai2 tung4nin4 dik1 duk6mat6. ting3hei2loi4 jyun3nim6 han2 cung5, jan1wai6 ze5zung2 wu6hau2 cang4ging1 si6 siu2mui2 dik1 tung4nin4 jam1jing2.

jau5se1 gaa1zoeng2 wai6 zi2nei5 hoi1laap6 ji4tung4 wu6hau2, wai6dik1 si6 naa5se1 jing4san1 jau1wai6 waak6 lai5ban2. taam1siu2pin4ji4 waan4 hou2, jung6loi4 tou2zaai3 dik1, gang3 ling6 jan4 naan4sau6.

jau5 deoi3 mou5zi2 loi4 hoi1 ji4tung4 wu6hau2, zi2 gin3 go3 aa3maai bat1ting4 hoeng3 go3 zai2 gun3syu1: “nei5 jung6zo2 ngo5 gam3 do1 cin2, ngo5 tung4 nei5 gai3zo2 tiu4 sou3, nei5 dai6si4 daai6go3 jiu3 waan4 bei2 ngo5 gaa3!”

溫柔〈把利是錢還給小朋友！〉（節錄改寫）

<http://style.vjmedia.com.hk/2017/01/12/21033>

#44

一早，好像要宣示春天到來，貓在我床上吐了，而且採取了華麗的吐法。第一百八十次在 google 搜尋「床褥清潔法」，在最詳細的文上流連良久，步驟很清晰，但名詞很陌生，生化酶，氧化氫，柑橘清潔劑，而我除了少少梳打粉之外什麼都沒有，連噴壺和吸塵器都沒有，找百潔布的時候還發現自己把臉靠在裝有食物殘渣的垃圾袋上。又打破茶具。擦了兩下床褥後決定不顧一切去進食，泡大紅袍，無人能阻止我想像自己是貴婦——結果發現麵包夾着的無花果醬掉到滿裙子都是。今天總之就是地獄清潔日。

總有這些時候，我發現自己和現實的某些部分距離很遠，其間的距離還可以無限分割，倍數增大。

jat1zou2, hou2zoeng6 jiu3 syun1si6 ceon1tin1 dou3loi4, maau1 zoi6 ngo5 cong4soeng6 tou3 liu5, ji4ce2 coi2ceoi2 liu5 waa4lai6 dik1 tou3 faat3. dai6 jat1baak3baat3sap6 ci3 zoi6 google sau2cam4 “cong4juk2 cing1git3 faat3”, zoi6 zeoi3 coeng4sai3 dik1 man2 soeng6 lau4lin4 loeng4gau2, bou6zaau6 han2 cing1sik1, daan6 ming4ci4 han2 mak6sang1, sang1faa3 mui4, joeng5faa3 hing1, gam1gwat1 cing1git3 zai1, ji4 ngo5 ceoi4liu5 siu2siu2 soldaa2 fan2 zi1ngo6 sam6mo1 dou1 mut6jau5, lin4 pan3wu2 wo4 kap1can4hei3 dou1 mut6jau5, zaa2 baak3git3bou3 dik1 si4hau6 waan4 faat3jin6 zi6gei2 baa2 lim5 kaau3 zoi6 zong1jau5 sik6mat6 caan4zaa1 dik1 laap6saap3doi2 soeng6. jau6 daa2po3 caa4geoi6. caat3liu5 loeng5 haa5 cong4juk2 hau6 kyut3ding6 bat1gu3jat1cai3 heoi3 zeon3sik6, paau3 daai6hung4pou4, mou4jan4 nang4 zo2zi2 ngo5 soeng2zoeng6 zi6gei2 si6 gwai3fu5 ---- git3gwo2 faat3jin6 min6baau1 gep6zoek6 dik1 mou4faa1gwo2 zoeng3 diu6 dou3 mun5 kwan4zi2 dou1si6. gam1tin1 zung2zi1 zau6si6 dei6juk6 cing1git3 jat6.

zung2 jau5 ze5se1 si4hau6, ngo5 faat3jin6 zi6gei2 wo4 jin6sat6 dik1 mau5se1 bou6fan6 keoi5lei4 han2 jyun5, kei4gaan1 dik1 keoi5lei4 waan4 ho2ji5 mou4haan6 fan1got3, pui5sou3 zang1daai6.

鄧小樺〈家務的迷宮〉（節錄改寫）

<https://www.facebook.com/TSWTSW/posts/10154303738216592>

#46

那些古老而有趣的店舖，充滿傳奇的色彩，我們決定去看看它們。我們步過那些寬闊的玻璃窗櫺，裏面有光線柔和協調的照明，以及季節使它們不斷變更的陳設。然後，我們轉入曲折的小巷，在陌生但感覺親切的樓房底下到處找尋。

偏僻的小街上，電車的鈴聲遠了。我們聽見殼拓(hok3tok3)殼拓的木頭車搖過。街道的角落，隨意堆放着層疊的空籬和廢棄的紙盒，牆邊靠着擔(daam3)挑和繩，偶然有一輛人力車泊在行人道上打盹(deon6)。在這些街道上，肩上搭着布條的苦力躡(deon1)着進食，穿圍裙的婦人在捲煙，果攤上撐着雨傘，一名和尚提着一束白菜走過。

naa5se1 gu2lou5 ji4 jau5ceoi3 dik1 dim3pou3, cung1mun5 zyun6kei4 dik1 sik1coi2, ngo5mun4 kyut3ding6 heoi3 hon3hon3 taa1mun4. ngo5mun4 bou6gwo3 naa5se1 fun1fut3 dik1 bo1lei1 coeng1cyu4, leoi5min6 jau5 gwong1sin3 jau4wo4 hip3tiu4 dik1 ziu3ming4, ji5kap6 gwai3zit3 si2 taa1mun4 bat1dyun6 bin3gang1 dik1 can4cit3. jin4hau6, ngo5mun4 zyun3jap6 kuk1zit3 dik1 siu2hong2, zoi6 mak6sang1 daan6 gam2gok3 can1cit3 dik1 lau4fong4 dai2haa6 dou3cyu3 zaau2cam4.

pin1pik1 dik1 siu2gaai1 soeng6, din6ce1 dik1 ling4sing1 jyun5liu5. ngo5mun4 ting3gin3 hok3tok3hok3tok3 dik1 muk6tau4ce1 jiu4gwo3. gaai1dou6 dik1 gok3lok6, ceoi4ji3 deoi1fong3 zoek6 cang4dip6 dik1 hung1lo4 wo4 fai3hei3 dik1 zi2hap2, coeng4bin1 kaau3zoek6 daam3tiu1 wo4 sing2, ngau5jin4 jau5 jat1 loeng2 jan4lik6ce1 paak3 zoi6 hang4jan4dou6 soeng6 daa2deon6. zoi6 ze5se1 gaai1dou6 soeng6, gin1soeng6 daap3 zoek6 bou3tiu4 dik1 fu2lik6 deon1zoek6 zeon3sik6, cyun1 wai4kwan2 dik1 fu5jan4 zoi6 gyun2jin1, gwo2taan1 soeng6 caang1zoek6 jyu5saan3, jat1 ming4 wo4soeng2 tai4zoek6 jat1 cuk1 baak6coi3 zau2gwo3.

#47

早晨的陽光淡(daam6)淡的、暖暖的。在我們街口，又看見那賣水果的老人、修理水喉的老人。他們各坐在街口的兩旁，好像是這小街的守護神。街道很短，只有幾幢大廈，而且街道只有一個入口，他們坐在那兒，幾乎認得全街的人了。賣水果的老人，穿一件短袖的白內衣，背一個盛錢的藍布袋，坐在水果箱上，跟我們招呼。有時母親前一天買了西瓜，他遇見我們就會問：「昨天的西瓜甜嗎？」那個修水喉的老伯，一次一次為我們修好脆弱的現代膠製抽水器，有時是小毛病，他很快弄好，就搓着兩手，搖頭不肯收錢，退出門外去了。

我們街道這邊是雜貨店，還有新開的汽車修理鋪和一爿(baan6)廢紙行。

zou2san4 dik1 joeng4gwong1 daam6daam6 dik1, nyun5nyun5 dik1. zoi6 ngo5mun4 gaai1hau2, jau6 hon3gin3 naa5 maai6 seoi2gwo2 dik1 lou5jan4, saul1ei5 seoi2hau4 dik1 lou5jan4. taalmun4 gok3 zo6 zoi6 gaai1hau2 dik1 loeng5pong4, hou2zoeng6 si6 ze5 siu2gaai1 dik1 sau2wu6san4. gaai1dou6 han2 dyun2, zi2 jau5 gei2 dung6 daai6haa6, ji4ce2 gaai1dou6 zi2 jau5 jat1 go3 jap6hau2, taalmun4 zo6 zoi6 naa5ji4, gei1fu4 jing6dak1 cyun4 gaai1 dik1 jan4 liu5. maai6 seoi2gwo2 dik1 lou5jan4, cyun1 jat1 gin6 dyun2zau6 dik1 baak6 noi6ji1, bui3 jat1 go3 sing6 cin2 dik1 laam4bou3doi2, zo6 zoi6 seoi2gwo2soeng1 soeng6, gan1 ngo5mun4 ziu1ful1. jau5si4 mou5can1 cin4jat1tin1 maai5liu5 sailgwaa1, taal jyu6gin3 ngo5mun4 zau6 wui5 man6: “zok3tin1 dik1 sailgwaa1 tim4 maa1?” naa5 go3 saul seoi2hau4 dik1 lou5baak3, jat1ci3jat1ci3 wai6 ngo5mun4 saulhou2 ceoi3joek6 dik1 jin6doi6 gaaulzai3 caulseoi2hei3, jau5si4 si6 siu2 mou4beng6, taal han2 faai3 lung6 hou2, zau6 co1zoek6 loeng5sau2, jiu4tau4 bat1 hang2 saulcin2, teoi3 ceot1 mun4ngo16 heoi3liu5.

ngo5mun4 gaai1dou6 ze5 bin1 si6 zaap6fo3dim3, waan4jau5 san1hoi1 dik1 hei3ce1 saul1ei5 pou2 wo4 jat1 baan6 fai3zi2 hong2.

也斯〈民新街〉（節錄改寫）

#49

近年來，教育界積極推動自主學習，期望學生由被動學習變為主動積極。自主學習的本意很好，但成效不佳，不少學生仍然態度被動，成績也沒有顯著提升。

孩子要能夠自主學習，有兩個基本條件，第一是學習動機與監督。若孩子的學習動機非常低，你叫他自主學習，凡事任由他自決，他可能選擇不交功課和「走堂」，用更多時間去上網和睡覺。自主學習不等同「自己學習」和「自動學習」，孩子學習時，若沒有師長和家長的隨時支援指導和監督，低動機的孩子便變成「自決不學習」了。

影響自主學習成敗的第二個因素是學習技巧。

gan6nin4 loi4, gaau3juk6gaai3 zik1gik6 teoi1dung6 zi6zyu2 hok6zaap6, kei4mong6 hok6saang1 jau4 bei6dung6 hok6zaap6 bin3wai4 zyu2dung6 zik1gik6. zi6zyu2 hok6zaap6 dik1 bun2ji3 han2 hou2, daan6 sing4haau6 bat1gaai1, bat1siu2 hok6saang1 jing4jin4 taai3dou6 bei6dung6, sing4zik1 jaa5 mut6jau5 hin2zyu3 tai4sing1.

haai4zi2 jiu3 nang4gau3 zi6zyu2 hok6zaap6, jau5 loeng5 go3 gei1bun2 tiu4gin2, dai6jat1 si6 hok6zaap6 dung6gei1 jyu5 gaam1duk1. joek6 haai4zi2 dik1 hok6zaap6 dung6gei1 fei1soeng4 dai1, nei5 giu3 taa1 zi6zyu2 hok6zaap6, faan4si6 jam6jau4 taa1 zi6kyut3, taa1 ho2nang4 syun2zaak6 bat1 gaau1 gung1fo3 wo4 “zau2tong4”, jung6 gang3 do1 si4gaan3 heoi3 soeng5mong5 wo4 seoi6gaau3. zi6zyu2 hok6zaap6 bat1 dang2tung4 “zi6gei2 hok6zaap6” wo4 “zi6dung6 hok6zaap6”, haai4zi2 hok6zaap6 si4, joek6 mut6jau5 silzoeng2 wo4 gaalzoeng2 dik1 ceoi4si4 zilwun4 zi2dou6 wo4 gaam1duk1, dai1 dung6gei1 dik1 haai4zi2 bin6 bin3sing4 “zi6kyut3 bat1 hok6zaap6” liu5.

jing2hoeng2 zi6zyu2 hok6zaap6 sing4baai6 dik1 dai6ji6 go3 jan1sou3 si6 hok6zaap6 gei6haau2.

張笑容〈自主學習的成功關鍵〉（節錄改寫）

<http://hd.stheadline.com/news/columns/59/20170209/539282/>

對林憶蓮演唱會中極具動感的歌曲，對台上舞姿不俗的舞者，我可以不為所動，對一眾在舞台前，隨着勁歌擺動身軀，揮動手上發亮螢光棒的歌迷，我亦可冷眼旁觀，並沒有投入在熾熱氣氛裏。

當林憶蓮展示出她溫馴可人一面，看似不是刻意經營出來的溫馨場面，我卻受落了，看來不管是電影中出現的感人場面，流行演唱會的溫情時刻，仍是有市場的。

林憶蓮說想唱一首歌，先決條件是台下觀眾得來一趟「抱抱」遊戲。擁抱身旁的至愛也好，朋友也好，其實不認識的人也可以互相擁抱。難得機會，親近一下，抱一下吧。

有了這擁抱的一幕，我是在想：林憶蓮仍是溫柔的，那才是她的本性來的。

deoi3 lam4jik1lin4 jin2coeng3wui2 zung1 gik6 geoi6 dung6gam2 dik1 go1kuk1, deoi3 toi4soeng6 tiu3zi1 bat1zuk6 dik1 mou5ze2, ngo5 ho2ji5 bat1wai4so2dung6, deoi3 jat1zung3 zoi6 mou5toi4 cin4, ceoi4zoek6 ging6go1 baai2dung6 san1keoi1, fai1dung6 sau2soeng6 faat3loeng6 jing4gwong1paang5 dik1 go1mai4, ngo5 jik6 ho2 laang5ngaan5pong4gun1, bing6 mut6jau5 tau4jap6 zoi6 ci3jit6 hei3fan1 leoi5.

dong1 lam4jik1lin4 zin2si6 ceot1 taa1 wan1seon4 ho2jan4 jat1 min6, hon3ci5 bat1 si6 hak1ji3 ging1jing4 ceot1loi4 dik1 wan1hing1 coeng4min2, ngo5 koek3 sau6lok6 liu5, hon3loi4 bat1gun2 si6 din6jing2 zung1 ceot1jin6 dik1 gam2jan4 coeng4min2, lau4hang4 jin2coeng3wui2 dik1 wan1cing4 si4hak1, jing4 si6 jau5 si5coeng4 dik1.

lam4jik1lin4 syut3 soeng2 coeng3 jat1 sau2 go1, sin1kyut3tiu4gin2 si6 toi4haa6 gun1zung3 dak1 loi4 jat1 tong3 “pou5pou5” jau4hei3. jung2pou5 san1pong4 dik1 zi3oi3 jaa5hou2, pang4jau5 jaa5hou2, kei4sat6 bat1 jing6sik1 dik1 jan4 jaa5 ho2ji5 wu6soeng1 jung2pou5. naan4dak1 gei1wui6, can1gan6 jat1haa5, pou5 jat1haa5 baa6.

jau5liu5 ze5 jung2pou5 dik1 jat1mok6, ngo5 si6 zoi6 soeng2: lam4jik1lin4 jing4 si6 wan1jau4 dik1, naa5 coi4 si6 taa1 dik1 bun2sing3 loi4 dik1.

#53

假若你每日只睡兩小時，身體一定很快撐不去，但原來非洲野生大象，每日僅睡兩小時，牠們睡眠時間少，或與龐大體形有關。

據英國《BBC》報道，南非 金山大學教授曼格，於博茨瓦納觀察兩頭雌性大象，分析牠們的睡眠規律。研究小組發現野生大象於野外環境每日只睡兩小時，主要是在晚上，在動物園生活的大象則每日睡約四至六小時。兩頭野生大象有時甚至要連續數日保持清醒狀態，其間會長時間行走，可能是為了逃避獅子等動物的追捕。

曼格表示，大象是睡眠最少的哺乳類，或與牠們的龐大體形有關。一般而言，體形愈小的哺乳類動物，睡眠時間會愈多。例如樹懶每日睡眠約十四小時，人類則每日約八小時。

gaa2joek6 nei5 mui5jat6 zi2 seoi6 loeng5 siu2si4, san1tai2 jat1ding6 han2 faai3 caang1 bat1 haa6heoi3, daan6 jyun4loi4 fei1zau1 je5sang1 daai6zoeng6, mui5jat6 gan2 seoi6 loeng5 siu2si4, taa1mun4 seoi6min4 si4gaan3 siu2, waak6 jyu5 pong4daai6 tai2jing4 jau5gwaan1.

geoi3 jing1gwok3 “BBC” bou3dou6, naam4fei1 gam1saan1 daai6hok6 gaau3sau6 maan6gaak3, jyu1 bok3ci4ngaa5naap6 gun1caat3 loeng5 tau4 ci1sing3 daai6zoeng6, fan1sik1 taa1mun4 dik1 seoi6min4 kwai1leot6. jin4gau3 siu2zou2 faat3jin6 je5sang1 daai6zoeng6 jyu1 je5ngoi6 waan4ging2 mui5jat6 zi2 seoi6 loeng5 siu2si4, zyu2jiu3 si6 zoi6 maan5soeng6, zoi6 dung6mat6jyun4 sang1wut6 dik1 daai6zoeng6 zak1 mui5jat6 seoi6 joek3 sei3 zi3 luk6 siu2si4. loeng5 tau4 je5sang1 daai6zoeng6 jau5si4 sam6zi3 jiu3 lin4zuk6 sou3 jat6 bou2ci4 cing1sing2 zong6taai3, kei4gaan1 wui5 coeng4si4gaan3 hang4zau2, ho2nang4 si6 wai6liu5 tou4bei6 si1zi2 dang2 dung6mat6 dik1 zeoi1bou6.

maan6gaak3 biu2si6, daai6zoeng6 si6 seoi6min4 zeoi3 siu2 dik1 bou6jyu5leoi6, waak6 jyu5 taa1mun4 dik1 pong4daai6 tai2jing4 jau5gwaan1. jat1bun1 ji4jin4, tai2jing4 jyu6 siu2 dik1 bou6jyu5leoi6 dung6mat6, seoi6min4 si4gaan3 wui5 jyu6 do1. lai6jyu4 syu6laan5 mui5jat6 seoi6min4 joek3 sap6sei3 siu2si4, jan4leoi6 zak1 mui5jat6 joek3 baat3 siu2si4.

〈體形愈大愈馴得愈少？〉（節錄改寫）

#54

2 世紀時，古希臘天文學家托勒密提出了地心說，認為宇宙中的天體，包括太陽，圍繞着地球運轉。這一學說受到了教會的歡迎，統治了西方社會對宇宙的認識長達一千多年。16 世紀，波蘭天文學家哥白尼提出了新的宇宙體系理論——日心說。1610 年，意大利天文學家伽利略首次將望遠鏡用於天文觀測，觀察到太陽黑子、月球表面、行星的盈虧，以及木星的四顆衛星。英國著名物理學家牛頓提出了萬有引力定律，創立了經典力學，促使天體力學這一新天文學分支誕生，使天文學從單純描述天體的幾何關係和運動狀況進入到研究天體之間的相互作用和運動原因的新階段，在天文學史上是一次巨大的飛躍。

ji6 sai3gei2 si4, gu2hei1lip6 tin1man4hok6gaa1 tok3laak6mat6 tai4ceot1liu5 dei6sam1syut3, jing6wai4 jyu5zau6 zung1 dik1 tin1tai2, baau1kut3 taai3joeng4, wai4jiu2zoek6 dei6kau4 wan6zyun3. ze5 jat1 hok6syut3 sau6dou3liu5 gaau3wui2 dik1 fun1jing4, tung2zi6liu5 sai1fong1 se5wui2 deoi3 jyu5zau6 dik1 jing6sik1 coeng4daat6 jat1cin1do1 nin4. sap6luk6 sai3gei2, bo1laan4 tin1man4hok6gaa1 go1baak6nei4 tai4ceot1liu5 san1 dik1 jyu5zau6 tai2hai6 lei5leon6: jat6sam1syut3. jat1luk6jat1ling4 nin4, ji3daai6lei6 tin1man4hok6gaa1 gaa1lei6loek6 sau2ci3 zoeng1 mong6jyun5geng3 jung6 jyul tin1man4 gun1caak1, gun1caat3 dou2 taai3joeng4 hak1zi2, jyut6kau4 biu2min6, hang4sing1 dik1 jing4kwai1, ji5kap6 muk6sing1 dik1 sei3 fo2 wai6sing1. jing1gwok3 zyu3ming4 mat6lei5hok6gaa1 ngau4deon1 tai4ceot1liu5 maan6jau5jan5lik6 ding6leot6, cong3laap6liu5 ging1din2lik6hok6, cuk1si2 tin1tai2lik6hok6 ze5 jat1 san1 dik1 tin1man4hok6 fan1zil daan3sang1, si2 tin1man4hok6 cung4 daan1seon4 miu4seot6 tin1tai2 dik1 gei2ho4 gwaan1hai6 wo4 wan6dung6 zong6fong3 zeon3jap6 dou3 jin4gau3 tin1tai2 zilgaan1 dik1 soeng1wu6 zok3jung6 wo4 wan6dung6 jyun4jan1 dik1 san1 gaai1dyun6, zoi6 tin1man4hok6si2 soeng6 si6 jat1 ci3 geoi6daai6 dik1 fei1joek3.

#56

睡眠對學習的影響為何？楊建銘教授表示有研究證實，「快速動眼期」的睡眠品質對於學習有所影響。當人們學習完新事物之後，若「快速動眼期」的睡眠品質不佳，會影響學習內容在大腦中的記憶程度。

也有研究指出，人們在白天學習時，腦部與記憶相關區域運作的狀態，會在睡眠時的「快速動眼期」重新出現。專家認為，這表示睡眠可將睡前所學習的內容重新活化穩固，幫助記憶。

「快速動眼期」中，容易出現充滿戲劇性、時空錯亂、與現實邏輯不符的夢境，也有助於人們透過夢境跳脫現實的框架，讓想像力天馬行空地奔馳時，可為平日難解之題，提供跳躍性的思考，獲得創新的解答。

sei6min4 deoi3 hok6zaap6 dik1 jing2hoeng2 wai4 ho4? joeng4gin3ming5 gaau3sau6 biu2si6 jau5 jin4gau3 zing3sat6, “faai3cuk1 dung6ngaan5kei4” dik1 sei6min4 ban2zat1 deoi3jyu1 hok6zaap6 jau5so2 jing2hoeng2. dong1 jan4mun4 hok6zaap6jyun4 san1 si6mat6 zilhau6, joek6 “faai3cuk1 dung6ngaan5kei4” dik1 sei6min4 ban2zat1 bat1gaail, wui5 jing2hoeng2 hok6zaap6 noi6jung4 zoi6 daai6nou5 zung1 dik1 gei3jik1 cing4dou6.

jaa5 jau5 jin4gau3 zi2ceot1, jan4mun4 zoi6 baak6tin1 hok6zaap6 si4, nou5bou6 jyu5 gei3jik1 soeng1gwaan1 keoi1wik6 wan6zok3 dik1 zong6taai3, wui5 zoi6 sei6min4 si4 dik1 “faai3cuk1 dung6ngaan5kei4” cung4san1 ceot1jin6. zyun1gaa1 jing6wai4, ze5 biu2si6 sei6min4 ho2 zoeng1 sei6cin4 so2 hok6zaap6 dik1 noi6jung4 cung4san1 wut6faa3 wan2gu3, bong1zo6 gei3jik1.

“faai3cuk1 dung6ngaan5kei4” zung1, jung4ji6 ceot1jin6 cung1mun5 hei3kek6sing3, si4hung1 co3lyun6, jyu5 jin6sat6 lo4cap1 bat1fu4 dik1 mung6ging2, jaa5 jau5zo6 jyu1 jan4mun4 tau3gwo3 mung6ging2 tiu3tyut3 jin6sat6 dik1 kwaang1gaa2, joeng6 soeng2zoeng6lik6 tin1maa5hang4hung1 dei6 ban1ci4 si4, ho2 wai6 ping4jat6 naan4gaa2 zi1 tai4, tai4gung1 tiu3joek3sing3 dik1 si1haau2, wok6dak1 cong3san1 dik1 gaa2daap3.

〈睡眠的作用〉（節錄改寫）

<http://newsmaster.pixnet.net/blog/post/18856732>

翦雪如先生的長公子到加拿大讀書去了，家裏空出一間房子來。按照物盡其用的原則，他寫了一張租條(tiu4)，要招一個單身、有職業、不舉炊(ceoi1)的男子來作他的房客。

他的租條貼出去不久，就有一個二十二歲的青年來看房子了。

「請進來吧。」

這個年輕人走進客廳，看見牆上掛着幾副對聯和堂幅，其中的一張寫「四海之內皆兄弟也」這幾個字，筆力蒼勁。

這時，翦先生指着通道說道：「房間在這裏。」

他們走進一間小房間，青年約略看了一下，覺得十分合意，問道：「我想知道這間房租多少錢？」

「房租一百四十塊錢(cin4)，包水電。」

青年的臉上有點失望的樣子。

zin2syut3jyu4 sin1saang1 dik1 zoeng2 gung1zi2 dou3 gaalnaa4daai6 duk6syu1 heoi3liu5, gaa1leoi5 hung1ceot1 jat1 gaan1 fong4zi2 loi4. on3ziu3 mat6zeon6kei4jung6 dik1 jyun4zak1, taa1 se2liu5 jat1 zoeng1 zou1tiu4, jiu3 ziu1 jat1 go3 daan1san1, jau5 zik1jip6, bat1 geoi2ceoi1 dik1 naam4zi2 loi4 zok3 taa1 dik1 fong4haak3.

taa1 dik1 zou1tiu4 tip3 ceot1heoi3 bat1gau2, zau6 jau5 jat1 go3 ji6sap6ji6 seoi3 dik1 cing1nin4 loi4 hon3 fong4zi2 liu5.

“cing2 zeon3loi4 baa6.”

ze5go3 nin4hing1jan4 zau2zeon3 haak3teng1, hon3gin3 coeng4soeng6 gwaa3zoek6 gei2 fu3 deoi3lyun4 wo4 tong4fuk1, kei4zung1 dik1 jat1 zoeng1 se2 “sei3hoi2 zi1noi6 gaail hing1dai6 jaa5” ze5 gei2go3 zi6, bat1lik6 cong1ging3.

ze5 si4, zin2 sin1saang1 zi2zoek6 tung1dou6 syut3dou6: “fong4gaan1 zoi6 ze5leoi5.”

taa1mun4 zau2zeon3 jat1 gaan1 siu2 fong4gaan1, cing1nin4 joek3loek6 hon3liu5 jat1haa5, gok3dak1 sap6fan1 hap6ji3, man6dou6: “ngo5 soeng2 zi1dou3 ze5 gaan1 fong2 zou1 do1siu2 cin2?”

“fong4zou1 jat1baak3sei3sap6 faai3 cin4, baau1 seoi2din6.”

cing1nin4 dik1 lim5soeng6 jau5dim2 sat1mong6 dik1 joeng6zi2.

黃思騁〈人情〉（節錄改寫）

也斯編：《香港短篇小說選（六十年代）》。香港：天地圖書，1998，頁96-100。

#61

電話鈴響的時候，陳熙躺在床上看天花板。電話是吳麗嫦打來的。吳麗嫦約他到「利舞臺」去看五點半那一場的電影。他的情緒頓時振奮起來，以敏捷的動作剃鬚、梳頭、更換衣服。更換衣服時，噓噓(heoilheoil)地用口哨吹奏「勇敢的中國人」。換好衣服，站在衣櫃前端詳鏡子裏的自己，覺得有必要買一件名廠的運動衫了。他愛麗嫦，麗嫦也愛他。只要找到工作，就可以到婚姻註冊處去登記。他剛從美國回來，雖已拿到學位，找工作，仍須依靠運氣。運氣好，很快就可以找到；運氣不好，可能還要等一個時期。他已寄出七八封應徵信，這幾天應有回音。正因為這樣，這幾天他老是呆在家裏等那些機構的職員打電話來，非必要，不出街。

din6waa2ling4 hoeng2 dik1 si4hau6, can4hei1 tong2 zoi6 cong4 soeng6 hon3 tin1faalbaan2.
din6waa2 si6 ng4lai6soeng4 daa2 loi4 dik1. ng4lai6soeng4 joek3 taal dou3 “lei6mou5toi4”
heoi3 hon3 ng5dim2bun3 naa5 jat1 coeng4 dik1 din6jing2. taal dik1 cing4seoi5 deon6si4
zan3fan5hei2loi4, ji5 man5zit3 dik1 dung6zok3 tai3sou1, soltau4, gang1wun6 jilfuk6.
gang1wun6 jilfuk6 si4, heoilheoildei6 jung6 hau2saa3 ceoilzau3 “jung5gam2 dik1
zung1gwok3jan4”. wun6 hou2 jilfuk6, zaam6 zoi6 jilgwai6 cin4 dyun1coeng4 geng3zi2 lei5
dik1 zi6gei2, gok3dak1 jau5 bit1jiu3 maai5 jat1 gin6 ming4cong2 dik1 wan6dung6saam1 liu5.
taal oi3 lai6soeng4, lai6soeng4 jaa5 oi3 taal. zi2jiu3 zaau2dou2 gung1zok3, zau6 ho2ji5 dou3
fan1jan1 zyu3caak3cyu3 heoi3 dang1gei3. taal gong1 cung4 mei5gwok3 wui4loi4, sei1 ji5
naa4dou2 hok6wai2, zaau2 gung1zok3, jing4 sei1 jilkaau3 wan6hei3. wan6hei3 hou2, han2
faai3 zau6 ho2ji5 zaau2dou2; wan6hei3 bat1 hou2, ho2nang4 waan4 jiu3 dang2 jat1 go3
si4kei4. taal ji5 gei3ceot1 cat1 baat3 fung1 jing3zing1seon3, ze5 gei2 tin1 jing1 jau5
wui4jam1. zing3 jan1wai6 ze5joeng6, ze5 gei2 tin1 taal lou5si6 ngoi4 zoi6 gaa1 lei5 dang2
naa5 sei1 gei1kau3 dik1 zik1jyun4 daa2 din6waa2 loi4, fei1 bit1jiu3, bat1 ceot1gaai1.

劉以鬯〈打錯了〉（節錄改寫）

在我們的工廠裡，只有李大孀的時間是最準確的。沒有人知道她在這裡工作了多久，有人說她一開始就在，又有人說她是老闆親戚。她有一隻永不離身的古老袋錶(biu1)，據說是由祖父傳下的那些少數在清代傳入中國的奇珍之一。那袋錶的準確是有名的。在我們的幾幢工廠大廈裡，任何時鐘的快慢參差(cil)，最後總是以李大孀的袋錶為依歸；正如人事上的任何是非，都以李大孀的判斷為標準一樣。李大孀和她的袋錶，簡直成了我們工廠裡的一種法則。

所以第二天當我向王主任報告昨天李大孀來電的時候，他好像嚇了一跳的樣子。儘管他還口裡強硬，說甚麼依時鐘辦事的話，但他也顯然心虛，對自己和我們辦公室的時鐘失去信心。沒多久他就被傳去見李大孀。

zoi6 ngo5mun4 dik1 gung1cong2 lei5, zi2jau5 lei5 daai6sam2 dik1 si4gaan3 si6 zeoi3 zeon2kok3 dik1. mut6jau5 jan4 zi1dou3 taa1 zoi6 ze5lei5 gung1zok3liu5 do1gau2, jau5jan4 syut3 taa1 jat1 hoi1ci2 zau6 zoi6, jau6 jau5jan4 syut3 taa1 si6 lou5baan2 can1cik1. taa1 jau5 jat1 zek3 wing5bat1lei4san1 dik1 gu2lou5 doi6biu1, geoi3syut3 si6 jau4 zou2fu6 cyun4haa6 dik1 naa5sei siu2sou3 zoi6 cing1doi6 cyun4jap6 zung1gwok3 dik1 kei4zan1 ziljat1. naa5 doi6biu1 dik1 zeon2kok3 si6 jau5meng2 dik1. zoi6 ngo5mun4 dik1 gei2 dung6 gung1cong2 daai6haa6 lei5, jam6ho4 si4zung1 dik1 faai3maan6 caam1ci1, zeoi3hau6 zung2si6 ji5 lei5 daai6sam2 dik1 doi6biu1 wai4 ji1gwai1; zing3jyu4 jan4si6 soeng6 dik1 jam6ho4 si6fei1, dou1 ji5 lei5 daai6sam2 dik1 pun3dyun6 wai4 biu1zeon2 jat1joeng6. lei5 daai6sam2 wo4 taa1 dik1 doi6biu1, gaan2zik6 sing4liu5 ngo5mun4 gung1cong2 lei5 dik1 jat1 zung2 faat3zak1.

so2ji5 dai6ji6 tin1 dong1 ngo5 hoeng3 wong4 zyu2jam6 bou3gou3 zok3tin1 lei5 daai6sam2 loi4din6 dik1 si4hau6, taa1 hou2zoeng6 haak3liu5 jat1tiu3 dik1 joeng6zi2. zeon2gun2 taa1 waan4 hau2lei5 koeng4ngaang6, syut3 sam6mo1 ji1 si4zung1 baan6si6 dik1 waa6, daan6 taa1 jaa5 hin2jin4 sam1heoi1, deoi3 zi6gei2 wo4 ngo5mun4 baan6gung1sat1 dik1 si4zung1 sat1heoi3 seon3sam1. mut6do1gau2 taa1 zau6 bei6 cyun4 heoi3 gin3 lei5 daai6sam2.

也斯〈李大孀的袋錶〉（節錄改寫）

劉以鬯編：《香港短篇小說百年精華（上）》。香港：三聯書店，2006，頁327-338。

儘管不在舞台演嬌滴滴、柔軟軟的花旦角色已九年，而他也在老父的古董店做經理，掌管店務，下邊有兩個職員，但過去十年的舞台旦角生涯，唔，特別是名劇《白蛇傳》的白素貞、《梁祝恨史》的祝英台，她們的唱、唸，舉手投足，乃至關目表情，卻長期支配着他，揮之不去，磨之不平。

最煩惱的，莫如老父只得他一個獨子，每天都在催結婚，好讓兩老抱孫，使猶虛的膝下，走動着小娃娃。

兩老不但在口頭上催，還見諸行動，找到荷李活道、雲咸街、摩囉街古董區最有辦法，也是碩果僅存的現代月老芬妮姨，替他物色對象。老父願付特高獎金，另外先付車(geoi1)馬交際費。九年來，芬妮姨至少介紹過四十個對象給他。

zeon2gun2 bat1 zoi6 mou5toi4 jin2 giu1dik1dik1, jau4jyun5jyun5 dik1 faa1daan2 gok3sik1 ji5 gau2 nin4, ji4 taa1 jaa5 zoi6 lou5fu6 dik1 gu2dung2dim3 zou6 ging1lei5, zoeng2gun2 dim3mou6, haa6bin1 jau5 loeng5 go3 zik1jyun4, daan6 gwo3heoi3 sap6 nin4 dik1 mou5toi4 daan2gok3 sang1ngaai4, m4, dak6bit6 si6 ming4kek6 “baak6se4zyun2” dik1 baak6sou3zing1, “loeng4zuk1 han6si2” dik1 zuk1jing1toi4, taalmun4 dik1 coeng3, nim6, geoi2sau2tau4zuk1, naai5zi3 gwaan1muk6 biu2cing4, koek3 coeng4kei4 zilpui3 zoek6 taa1, failzilbat1heoi3, mo4zilbat1ping4.

zeoi3 faan4nou5 dik1, mok6jyu4 lou5fu6 zi2 dak1 taa1 jat1 go3 duk6zi2, mui5tin1 dou1 zoi6 ceoi1 git3fan1, hou2 joeng6 loeng5lou5 pou5 syun1, si2 jau4heoi1 dik1 sat1haa6, zau2dung6zoek6 siu2 waa1waa1.

loeng5lou5 bat1daan6 zoi6 hau2tau4 soeng6 ceoi1, waan4 gin3zyu1hang4dung6, zaau2dou2 ho4lei5wut6dou6, wan4haam4gaai1, mo1lo1gaai1 gu2dung2 keoi1 zeoi3 jau5 baan6faat3, jaa5 si6 sek6gwo2gan2cyun4 dik1 jin6doi6 jyut6lou5 fan1nei4 ji1, tai3 taa1 mat6sik1 deoi3zoeng6. lou5fu6 jyun6 fu6 dak6 gou1 zoeng2gam1, ling6ngoi6 sin1 fu6 geoi1maa5 gaau1zai3fai3. gau2 nin4 loi4, fan1nei4 ji1 zi3siu2 gaai3siu6gwo3 sei3sap6 go3 deoi3zoeng6 kap1 taa1.

海辛〈男花旦相親〉（節錄改寫）

劉以鬯編：《香港短篇小說百年精華（下）》。香港：三聯書店，2006，頁361-363。

下午三時了，他還是坐在書桌上，寫不出一個字。他知道自己不習慣寫身邊瑣事——「日記？小學時不是天天都寫嗎？為甚麼現在執起筆來那樣困難？」把杯裡的咖啡呷(haap3)盡，換了一個坐姿，在簇新的日記第一頁寫上了日期和天氣——「天陰，多雲」——他有一種突兀感覺，這就是我要持續下去——一年，十年，二十年——的寫作嗎？但支持他寫下去的一點信心使他很快地開始日記的第一句。

文學是個人的心路歷程，日記是作家內心思想最直率的表達。我的小說不一定能有人讀得懂，但我的日記……

他覺得這個開頭不俗，但有點着跡，不似日記。

haa6ng5 saam1si4 liu5, taal waan4 si6 zo6 zoi6 syu1coek3 soeng6, se2bat1ceot1 jat1 go3 zi6. taal zil1dou3 zi6gei2 bat1 zaap6gwaan3 se2 san1bin1 so2si6... “jat6gei3? siu2hok6 si4 bat1 si6 tin1tin1 dou1 se2 maa1? wai6sam6mo1 jin6zoi6 zap1hei2bat1loi4 naa5joeng6 kwan3naan4?” baa2 bui1lei5 dik1 gaa3fel haap3 zeon6, wun6liu5 jat1 go3 zo6zi1, zoi6 cuk1san1 dik1 jat6gei3 dai6jat1 jip6 se2soeng5liu5 jat6kei4 wo4 tin1hei3... “tin1jam1, dolwan4”... taal jau5 jat1 zung2 dat6ngat6 gam2gok3, ze5 zau6 si6 ngo5 jiu3 ci4zuk6haa6heoi3... jat1 nin4, sap6 nin4, ji6sap6 nin4... dik1 se2zok3 maa1? daan6 zil1ci4 taal se2haa6heoi3 dik1 jat1dim2 seon3sam1 si2 taal han2 faai3 dei6 hoi1ci2 jat6gei3 dik1 dai6jat1 geoi3.

man4hok6 si6 go3jan4 dik1 sam1lou6lik6cing4, jat6gei3 si6 zok3gaa1 noi6sam1 si1soeng2 zeoi3 zik6seot1 dik1 biu2daat6. ngo5 dik1 siu2syut3 bat1jat1ding6 nang4 jau5 jan4 duk6 dak1 dung2, daan6 ngo5 dik1 jat6gei3...

taal gok3dak1 ze5 go3 hoi1tau4 bat1zuk6, daan6 jau5dim2 zoek6zik1, bat1 ci5 jat6gei3.

陳德錦〈第一篇日記〉（節錄改寫）

劉以鬯編：《香港短篇小說百年精華（下）》。香港：三聯書店，2006，頁357-360。

老秦(ceon2)是一位業餘作家，最近完成一部十萬字的長篇小說，書名是《模糊的背影》。

這本書一再延期出版的原因，不是他缺錢印書，也不是沒有出版商收買這部小說的版權，而是封面裝幀(zing3)的圖案，一時還不能決定。

「你寫文章等於玩票，」秦(ceon4)太太說：「咱(zaa1)們原不指望這點稿費過日子，非得高興，才客串一齣呢！所以，我主張這本小說的封面，必定要與眾不同：沒有好圖案，咱們寧可暫時不出版。」

「言之有理！」老秦拍一下桌子，表示全部同意。

秦太太雖言之有理，她可沒有設計封面的本事。經她一說，這部長篇鉅著的出版便遙遙無期了。儘管老秦是業餘作家，不靠稿費吃飯，但這部費時三載的精心傑作，老是壓在抽屜裡虛度歲月，心裡總不大好過似的。

lou5ceon2 si6 jat1 wai2 jip6jyu4 zok3gaa1, zeoi3gan6 jyun4sing4 jat1 bou6 sap6maan6 zi6 dik1 coeng4pin1 siu2syut3, syu1meng2 si6 “mou4wu4 dik1 bui3jing2”.

ze5 bun2 syu1 jat1zoi3 jin4kei4 ceot1baan2 dik1 jyun4jan1, bat1 si6 taa1 kyut3 cin2 jan3 syu1, jaa5 bat1 si6 mut6jau5 ceot1baan2soeng1 saulmaai5 ze5 bou6 siu2syut3 dik1 baan2kyun4, ji4 si6 fung1min2 zong1zing3 dik1 tou4on3, jat1si4 waan4 bat1 nang4 kyut3ding6.

“nei5 se2 man4zoeng1 dang2jyu1 wun6piu3,” ceon4 taai3taai2 syut3: “zaa1mun4 jyun4 bat1 zi2mong6 ze5 dim2 gou2fai3 gwo3 jat6zi2, fei1dak1 gou1hing3, coi4 haak3cyun3 jat1 ceot1 ne1! so2ji5, ngo5 zyu2zoeng1 ze5 bun2 siu2syut3 dik1 fung1min2, bit1ding6 jiu3 jyu5zung3bat1tung4: mut6 jau5 hou2 tou4on3, zaa1mun4 ning4ho2 zaam6si4 bat1 ceot1baan2.”

“jin4zi1jau5lei5!” lou5ceon2 paak3 jat1 haa5 coek3zi2, biu2si6 cyun4bou6 tung4ji3.

ceon4 taai3taai2 seoi1 jin4zi1jau5lei5, taa1 ho2 mut6jau5 cit3gai3 fung1min2 dik1 bun2si6. ging1 taa1 jat1 syut3, ze5 bou6 coeng4pin1 geoi6zyu3 dik1 ceot1baan2 bin6 jiu4jiu4mou4kei4 liu5. zeon2gun2 lou5ceon2 si6 jip6jyu4 zok3gaa1, bat1 kaau3 gou2fai3 hek3faan6, daan6 ze5 bou6 fai3si4 saam1 zoi2 dik1 zing1sam1 git6zok3, lou5 si6 aat3 zoi6 cau1tai3 lei5 heoi1dou6 seoi3jyut6, sam1lei5 zung2 bat1 daai6 hou2gwo3 ci5dik1.

皇甫光〈模糊的背影〉（節錄改寫）

劉以鬯編：《香港短篇小說百年精華（上）》。香港：三聯書店，2006，頁209-214。

現在已是凌晨兩點鐘了。阿才駕着的士，由郊外駛回市區。剛才在機場接了一個旅客去錦繡花園，回程他取道吐露港公路。他搖下玻璃，沿途海風颯颯，好不愜(hip3)意。

這時節，他突然發覺前面不遠處，有一輛私家車在緩緩地行駛，在單車徑上，幾個人影在追逐着一個人影，一聲聲「救命」的叫聲，迎着夜風拂至，淒厲得令人悚(sung2)然。他嚇得心在撲通撲通(pok3tung1)地跳。

在橙色的霧燈下，他依稀見到一個人影倒地，幾個影子竄(cyun2)上路旁緩緩地行駛中的私家車裡。跟著，私家車箭似地絕塵而去。

阿才驚魂甫(fu2)定，把車子駛近過去。停下車，鑽出車廂，走過去察看。他發覺一個身材瘦削的男人，在單車徑上，奄奄一息地倒在血泊(pok3)之中。

jin6zoi6 ji5 si6 ling4san4 loeng5dim2zung1 liu5. aa3coi4 gaa3zoek6 dik1si2, jau4 gaau1ngoi6 sai2 wui4 si5keoi1. gong1coi4 zoi6 gei1coeng4 zip3liu5 jat1 go3 leoi5haak3 heoi3 gam2sau3 faaljyun2, wui4cing4 taa1 ceoi2dou6 tou3lou6gong2 gung1lou6. taa1 jiu4 haa6 bollei1, jyun4tou4 hoi2fung1 saap3saap3, hou2bat1 hip3ji3.

ze5 si4zit3, taa1 dat6jin4 faat3gok3 cin4min6 bat1jyun5cyu3, jau5 jat1 loeng2 silgaa1ce1 zoi6 wun4wun4dei6 hang4sai2, zoi6 daan1ce1ging3 soeng6, gei2 go3 jan4jing2 zoi6 zeoi1zuk6zoek6 jat1 go3 jan4jing2, jat1sing1sing1 “gau3meng6” dik1 giu3sing1, jing4zoek6 je6fung1 fat1zi3, cai1lai6 dak1 ling6jan4 sung2jin4. taa1 haak3 dak1 sam1 zoi6 pok3tung1pok3tung1dei6 tiu3.

zoi6 caang2sik1 dik1 mou6dang1 haa6, taa1 ji1hei1 gin3dou2 jat1 go3 jan4jing2 dou2dei6, gei2 go3 jing2zi2 cyun2 soeng5 lou6pong4 wun4wun4dei6 hang4sai2 zung1 dik1 silgaa1ce1 leoi5. gan1zoek6, silgaa1ce1 zin3 ci5dei6 zyut6can4ji4heoi3.

aa3coi4 ging1wan4fu2ding6, baa2 celzi2 sai2 gan6 gwo3 heoi3. ting4haa6 ce1, zyun3ceot1 ce1soeng1, zau2 gwo3 heoi3 caat3hon3. taa1 faat3gok3 jat1 go3 san1coi4 sau3soek3 dik1 naam4jan2, zoi6 daan1ce1ging3 soeng6, jim1jim1jat1sik1dei6 dou2 zoi6 hyut3pok3 zilzung1.

林蔭 〈險過剃頭〉 (節錄改寫)

劉以鬯編：《香港短篇小說百年精華（下）》。香港：三聯書店，2006，頁 224-227。

郭靖向小龍女(siu2lung4neoi2)道：「龍姑娘，令徒過世了的父親當年與在下有八拜之交。楊郭兩家累世交好，在下意欲將小女許配給賢徒。他父母都已過世，此事須得請龍姑娘作主。乘著今日群賢畢集，喜上加喜，我們就請兩位德高望重的英雄作媒，訂了親事如何？」其時婚配講究父母之命、媒妁(zoe3)之言，男女本人反而作不了主。

郭靖說了此言，笑嘻嘻的望著楊過與女兒，心料小龍女定會玉成美事。

小龍女臉色微變，還未答話，楊過已站起身來，向郭靖與黃蓉深深一揖(jap1)，說道：「郭伯伯、郭伯母養育的大恩、見愛之情，小侄粉身難報。但小侄家世寒微，人品低劣，萬萬配不上你家千金小姐。」

gwok3zing6 hoeng3 siu2lung4neoi2 dou6: “lung4 gu1noeng4, ling6tou4 gwo3sai3liu5 dik1 fu6can1 dong1nin4 jyu5 zoi6haa6 jau5 baat3baai3zilgaau1. joeng4 gwok3 loeng5 gaa1 leoi6sai3 gaau1hou2, zoi6haa6 ji3juk6 zoeng1 siu2neoi2 heoi2pui3 kap1 jin4tou4. taa1 fu6mou5 dou1 ji5 gwo3sai3, ci2 si6 seoi1dak1 cing2 lung4 gu1noeng4 zok3zyu2. sing4zoe6 gam1jat6 kwan4jin4bat1zaap6, hei2soeng6gaa1hei2, ngo5mun4 zau6 cing2 loeng5 wai2 dak1gou1mong6zung6 dik1 jing1lung4 zok3mui4, ding6liu5 can1si6 jyu4ho4?” kei4si4 fan1pui3 gong2gau3 fu6mou5zilming6, mui4zoe3ziljin4, naam4neoi5 bun2jan4 faan2ji4 zok3bat1liu5zyu2.

gwok3zing6 syut3liu5 ci2 jin4, siu3hei1hei1dik1 mong6zoe6 joeng4gwo3 jyu5 neoi5ji4, sam1liu6 siu2lung4neoi2 ding6wui5 juk6sing4mei5si6.

siu2lung4neoi2 lim5sik1 mei4 bin3, waan4 mei6 daap3waa6, joeng4gwo3 ji5 zaam6hei2san1loi4, hoeng3 gwok3zing6 jyu5 wong4jung4 sam1sam1 jat1 jap1, syut3dou6: “gwok3 baak3baak3, gwok3 baak3mou5 joeng5juk6 dik1 daai6jan1, gin3oi3 zil cing4, siu2zat6 fan2san1naan4bou3. daan6 siu2zat6 gaa1sai3 hon4mei4, jan4ban2 dai1lyut6, maan6maan6 pui3bat1soeng5 nei5 gaa1 cin1gam1siu2ze2.”

他們兩人最初的連繫，是透過一首未完成的網上創作歌曲，雖然有點巧合，但相信觀眾們會接受。在電影中，看得出編劇和導演花了不少心思來發展他們的關係，例如顏卓靈觀察力敏銳，看得出鄭中基是他唯一的粉絲，而且發掘到鄭中基的歌唱才華；鄭中基不但關心顏卓靈的安危多於金錢利益，而且也粗中有細，努力地為他的偶像尋找幫助創作的工具。

講到硬件，我最欣賞電影中的「人造小島」，因為要創作一個環境，既要符合綁架場景要求，又帶有點浪漫色彩讓兩位角色發展關係，殊不容易，相信製作團隊在過程中一定花了一些腦汁。

另外一個值得欣賞的地方，就是廢車場的一場戲，導演成功地把一場古惑仔廝殺變成美輪美奐的歌舞，創意可嘉！

taa1mun4 loeng5 jan4 zeoi3co1 dik1 lin4hai6, si6 tau3gwo3 jat1 sau2 mei6 jyun4sing4 dik1 mong5soeng6 cong3zok3 go1kuk1, seo1jin4 jau5dim2 haau2hap6, daan6 soeng1seon3 gun1zung3mun4 wui5 zip3sau6. zoi6 din6jing2 zung1, hon3dak1ceot1 pin1kek6 wo4 dou6jin2 faa1liu5 bat1siu2 sam1si1 loi4 faat3zin2 taa1mun4 dik1 gwaan1hai6, lai6jyu4 ngaan4coek3ling4 gun1caat3lik6 man5jeoi6, hon3dak1ceot1 zeng6zung1gei1 si6 taa1 wai4jat1 dik1 fan2si1, ji4ce2 faat3gwat6dou2 zeng6zung1gei1 dik1 go1coeng3 coi4waa4; zeng6zung1gei1 bat1daan6 gwaan1sam1 ngaan4coek3ling4 dik1 on1ngai4 doljyu1 gam1cin4 lei6jik1, ji4ce2 jaa5 coulzung1jau5sai3, nou5lik6dei6 wai6 taa1 dik1 ngau5zoeng6 cam4zaau2 bong1zo6 cong3zok3 dik1 gung1geoi6.

gong2dou3 ngaang6gin2, ngo5 zeoi3 jan1soeng2 din6jing2 zung1 dik1 “jan4zou6 siu2dou2”, jan1wai6 jiu3 cong3zok3 jat1 go3 waan4ging2, gei3 jiu3 fu4hap6 bong2gaa3 coeng4ging2 jiu1kau4, jau6 daai3jau5 dim2 long6maan6 sik1coi2 joeng6 loeng5 wai2 gok3sik1 faat3zin2 gwaan1hai6, syu4bat1jung4ji6, soeng1seon3 zai3zok3 tyun4deoi2 zoi6 gwo3cing4 zung1 jat1ding6 faa1liu5 jat1se1 nou5zap1.

ling6ngoi6 jat1 go3 zik6dak1 jan1soeng2 dik1 dei6fong1, zau6 si6 fai3ce1coeng4 dik1 jat1 coeng4 hei3, dou6jin2 sing4gung1dei6 baa2 jat1 coeng4 gu2waak6zai2 silsaat3 bin3sing4 mei5leon4mei5wun6 dik1 go1mou5, cong3ji3 ho2gaa1!

Ran仔〈現今都市人難得的童話浪漫〉（節錄改寫）

<https://www.hk01.com/社會新聞/165238/>

#71

我是個認為任何譯名均應統一的那類人，但是該由什麼人加以統一，則頗有問題了。有時亦變得沒法統一，理由是觀點與角度上的分歧。舉例說，在韓戰的時候，盟軍這邊有個統帥是美國將領，人多譯他的名字為「李奇威」，但是在大陸上，他卻變了「李奇危」，雙方面的譯名都符理想，何者較合適，則要看你從哪面看了。

有些當地人用慣的譯名，比後來統一了的是更近原音的，如西雅圖以前叫「些路」，就可以算是顯例。如紐約市，中心區的曼克頓，當地人稱「民鐵吾」，當中那個「鐵」字，無疑是要用台山音才準確，但最後那個音用「吾」，則肯定比用「頓」為正確，因為標準英語發音在之後照例是音不連後的。

ngo5 si6 go3 jing6wai4 jam6ho4 jik6meng2 gwan1 jing1 tung2jat1 dik1 naa5 lei6 jan4, daan6si6 goi1 jau4 sam6mo1 jan4 gaa1ji5 tung2jat1, zak1 po2 jau5 man6tai4 liu5. jau5si4 jik6 bin3dak1 mut6faat3 tung2jat1, lei5jau4 si6 gun1dim2 jyu5 gok3dou6 soeng6 dik1 fan1kei4. geoi2lai6 syut3, zoi6 hon4zin3 dik1 si4hau6, mang4gwan1 ze5bin1 jau5 go3 tung2seoi3 si6 mei5gwok3 zoeng3ling5, jan4 do1 jik6 taa1 dik1 ming4zi6 wai4 “lei5kei4wai1”, daan6si6 zoi6 daai6luk6 soeng6, taa1 koek3 bin3liu5 “lei5kei4ngai4”, soeng1fong1min6 dik1 jik6meng2 dou1 fu4 lei5soeng2, ho4 ze2 gaau3 hap6sik1, zak1 jiu3 hon3 nei5 cung4 naa5min6 hon3 liu5.

jau5se1 dong1dei6 jan4 jung6gwaan3 dik1 jik6meng2, bei2 hau6loi4 tung2jat1liu5 dik1 si6 gang3 gan6 jyun4jam1 dik1, jyu4 sai1ngaa5tou4 ji5cin4 giu3 “se1lou6”, zau6 ho2ji5 syun3si6 hin2lai6. jyu4 nau2joek3 si5 zung1sam1 keoi1 dik1 maan6hak1deon6, dong1dei6jan4 cing1 “man4tit3ng4”, dong1zung1 naa5 go3 “tit3” zi6, mou4ji4 si6 jiu3 jung6 toi4saan1 jam1 coi4 zeon2kok3, daan6 zeoi3hau6 naa5 go3 jam1 jung6 “ng4”, zak1 hang2ding6 bei2 jung6 “deon6” wai4 zing3kok3, jan1wai6 biulzeon2 jing1jyu5 faat3jam1 zoi6 zilhau6 ziu3lai6 si6 jam1bat1lin4hau6 dik1.

#83

繼有反恐特勤隊負責巡邏人流較多、恐襲「高危」的車站後，警方將成立「鐵路應變小隊」，專責全日在「高危」車站作反恐巡邏。小隊將招募三十四人，優先考慮曾任飛虎隊、機場特警隊或反恐特勤隊的申請人，訓練及裝備與反恐特勤隊看齊，每人都配備半自動手槍、衝鋒槍、伸縮警棍及胡椒噴霧等裝備。

保安局局長李家超表示，根據警方過去處理突發事故的經驗，若即時有隊伍進行處理，事件會處理得較好。他又補充，縱然香港現時受恐襲的程度屬於中度，沒有具體情報顯示香港已成為恐襲目標，但局方在制定今年的政策時，仍然希望加強整體反恐工作，以及完善應變能力。

gai3 jau5 faan2hung2 dak6kan4deoi2 fu6zaak3 ceon4lo4 jan4lau4 gaau3 do1, hung2zaap6 “gou1ngai4” dik1 celzaam6 hau6, ging2fong1 zoeng1 sing4laap6 “tit3lou6 jing3bin3 siu2deoi6”, zyun1zaak3 cyun4jat6 zoi6 “gou1ngai4” celzaam6 zok3 faan2hung2 ceon4lo4. siu2deoi6 zoeng1 ziu1mou6 saam1sap6sei3 jan4, jau1sin1 haau2leoi6 cang4 jam6 fei1fu2deoi2, gei1coeng4 dak6ging2deoi2 waak6 faan2hung2 dak6kan4deoi2 dik1 san1cing2jan4, fan3lin6 kap6 zong1bei6 jyu5 faan2hung2 dak6kan4deoi2 hon3cai4, mui5 jan4 dou1 pui3bei6 bun3zi6dung6 sau2coeng1, cung1fung1coeng1, san1suk1 ging2gwan3 kap6 wu4ziu1 pan3mou6 dang2 zong1bei6.

bou2on1guk6 guk6zoeng2 lei5gaa1ciu1 biu2si6, gan1geoi3 ging2fong1 gwo3heoi3 cyu5lei5 dat6faat3 si6gu3 dik1 ging1jim6, joek6 zik1si4 jau5 deoi6ng5 zeon3hang4 cyu5lei5, si6gin2 wui5 cyu5lei5 dak1 gaau3 hou2. taal jau6 bou2cung1, zung3jin4 hoeng1gong2 jin6si4 sau6 hung2zaap6 dik1 cing4dou6 suk6jyu1 zung1dou6, mut6jau5 geoi6tai2 cing4bou3 hin2si6 hoeng1gong2 ji5 sing4wai4 hung2zaap6 muk6biu1, daan6 guk6fong1 zoi6 zai3ding6 gam1nin4 dik1 zing3caak3 si4, jing4jin4 heilmong6 gaa1koeng4 zing2tai2 faan2hung2 gung1zok3, ji5kap6 jyun4sin6 jing3bin3nang4lik6.

頭條日報〈鐵路應變小隊〉（節錄改寫）

<http://std.stheadline.com/daily/ceelection2017/news-detail.php?y=2018&r=696154>

#84

西九文化區管理局行政總裁栢志高表示，設於西九文化區音樂中心旁的藝術家旅舍，將以公營合作的方向營運，開放予藝術家、市民及旅客租住，透過提供工作坊及公共空間，促進藝術交流。

他說，目標是提供約 250 至 280 個不同結構設計的住宿單位，每單位約佔 25 平方米，預計每晚房租約 1500 元。藝術家住客需要事先申請，由局方考慮他們的藝術項目，再決定會否提供免租或其他補貼，預料藝術家將佔整體住客 3 成至 3 成半。

計劃將於今年下半年招標，明年底開展工程，預計 2023 年底完工，期望項目可透過租務及零售收入等自負盈虧。

sai1gau2 man4faa3 keoi1 gun2lei5guk6 hang4zing3 zung2coi4 paak3zi3gou1 biu2si6, cit3 jyul
sai1gau2 man4faa3 keoi1 jam1ngok6 zung1sam1 pong4 dik1 ngai6seot6gaa1 lei5se3, zoeng1
ji5 gung1siljing4 hap6zok3 dik1 fong1hoeng3 jing4wan6, hoi1fong3 jyul5 ngai6seot6gaa1,
si5man4 kap6 lei5haak3 zou1zyu6, tau3gwo3 tai4gung1 gung1zok3fong1 kap6 gung1gung6
hung1gaan1, cuk1zeon3 ngai6seot6 gaau1lau4.

taal syut3, muk6biu1 si6 tai4gung1 joek3 ji6baak3ng5sap6 zi3 ji6baak3baat3sap6 go3
bat1tung4 git3kau3 cit3gai3 dik1 zyu6suk1 daan1wai2, mui5 daan1wai2 joek3 zim3 ji6sap6ng5
ping4fong1mai5, jyul6gai3 mui5 maan5 fong4zou1 joek3 jat1cin1ng5baak3 jyul4.
ngai6seot6gaa1 zyu6haak3 seoi1jiu3 si6sin1 san1cing2, jau4 guk6fong1 haau2lei6 taa1mun4
dik1 ngai6seot6 hong6muk6, zoi3 kyut3ding6 wui5fau2 tai4gung1 min5zou1 waak6 kei4taa1
bou2tip3, jyul6liu6 ngai6seot6gaa1 zoeng1 zim3 zing2tai2 zyu6haak3 saam1 sing4 zi3 saam1
sing4 bun3.

gai3waak6 zoeng1 jyul gam1nin4 haa6bun3nin4 ziu1biu1, ming4nin4 dai2 hoi1zin2
gung1cing4, jyul6gai3 ji6ling4ji6saam1 nin4 dai2 jyul4gung1, kei4mong6 hong6muk6 ho2
tau3gwo3 zou1mou6 kap6 ling4sau6 sau1jap6 dang2 zi6fu6 jing4kwai1.

成報〈藝術家旅舍〉（節錄改寫）

<https://news.rthk.hk/rthk/ch/component/k2/1388628-20180329.htm>

#85

根據政府提交立法會的文件，政府向合資格人士發放四千元的計劃，最快可於明年 2 月 1 日開始接受申請，為期三個月。

政府在文件中提出，為處理相關申請及事宜，將會設立「在職家庭津貼辦事處」，人手編制包括四十多個由內部調配的公務員職位，及大約七百名非公務員合約員工，預計最快會於 2019 年 2 月 1 日至 4 月 30 日期間接受申請，為期三個月。

政府估計派發四千元的非經常承擔額達約 113 億元，並計劃就 2018 年撥款條例草案提出修正案，合資格人士須年滿 18 歲，持香港身分證，通常住於香港，計劃不包括已移居海外的人士。

gan1geoi3 zing3fu2 tai4gaau1 laap6faat3wui2 dik1 man4gin2, zing3fu2 hoeng3 hap6 zi1gaak3 jan4si6 faat3fong3 sei3cin1 jyun4 dik1 gai3waak6, zeoi3 faai3 ho2 jyu1 ming4nin4 ji6jyut6 jat1jat6 hoi1ci2 zip3sau6 san1cing2, wai4kei4 saam1 go3 jyut6.

zing3fu2 zoi6 man4gin2 zung1 tai4ceot1, wai6 cyu5lei5 soeng1gwaan1 san1cing2 kap6 si6ji4, zoeng1 wui5 cit3laap6 “zoi6zik1 gaalting4 zeon1tip3 baan6si6cyu3”, jan4sau2 pin1zai3 baaulkut3 sei3sap6do1 go3 jau4 noi6bou6 diu6pui3 dik1 gung1mou6jyun4 zik1wai6, kap6 daai6joek3 cat1baak3 ming4 fei1 gung1mou6jyun4 hap6joek3 jyun4gung1, jyu6gai3 zeoi3faai3 wui5 jyu1 ji6ling4jat1gau2 nin4 ji6jyut6 jat1jat6 zi3 sei3jyut6 saam1sap6jat6 kei4gaan1 zip3sau6 san1cing2, wai4kei4 saam1 go3 jyut6.

zing3fu2 gu2gai3 paai3faat3 sei3cin1 jyun4 dik1 fei1 ging1soeng4 sing4daam1 ngaak2 daat6 joek3 jat1baak3jat1sap6saam1 jik1 jyun4, bing6 gai3waak6 zau6 ji6ling4jat1baat3 nin4 but6fun2 tiu4lai6 cou2on3 tai4ceot1 saulzing3on3, hap6 zi1gaak3 jan4si6 seoi1 nin4mun5 sap6baat3 seoi3, ci4 hoeng1gong2 san1fan2zing3, tung1soeng4 zyu6 jyu1 hoeng1gong2, gai3waak6 bat1 baaulkut3 ji5 ji4geoi1 hoi2ngoi6 dik1 jan4si6.

Now 新聞 〈發放四千元〉 (節錄改寫)

<https://news.now.com/home/local/player?newsId=303097>